|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Māori** |
| Me and Abe get along really well. | He tino pai tō māua ko Abe whakawhanaungatanga. |
| We don't fight. | Kāore māua e whawhai. |
| We have a really good, friendly relationship with each other. | He tino pai me te whakahoahoa tō māua hononga ki a māua anō. |
| Hi, I’m Campbell, I’m 23 years old. | Kia ora, ko Campbell ahau, rua tekau mā toru ōku tau. |
| I’m Abraham, I’m 26. | Ko Abraham ahau, rua tekau mā ono ōku tau. |
| We’re best mates. | He hoa tino pai māua. |
| We chose to live together. | I kōwhiri māua kia noho tahi. |
| Abraham came to us at nine weeks old as just a temporary placement as his mum had some issues she needed to deal with. | I haere mai a Abraham ki a mātau i tōna iwa wiki, i te tuatahi he whakanoho taupuapua noa iho i te mea he take anō ō tōna māmā e matea ana e ia ki te whakatika. |
| So we ended up with Abraham long term. | Heoi, i te mutunga iho i noho tonu mai rā a Abraham. |
| Joined the Evetts family on Friday 14th March 1997.  | I uru ki te whānau Evetts i te Paraire 14 Poutūterangi 1997. |
| Once he hit puberty I think that's when stuff really started to go awry. | Nō tana ekenga ki te pūhuruhurutanga, i reira kē i parori ai ngā mahi, ki taku whakaaro noa iho.  |
| And because he hasn't just got Down Syndrome, he also has what I believe would be fetal alcohol syndrome and also autistic tendencies. | Ā, ehara i te mea kei a ia te mate pūira kehe noa iho anake, ko taku whakapae kei a ia ētahi o ngā tohumate o te mate kukune waipiro whānui me te takiwātanga. |
| So that just kind of adds a big whirlpool to the mix. | Nō reira, ko aua āhuatanga e tino whakapīerenuku ana i te ora.  |
| I accepted my responsibility as a step dad. | I whakaae ahau ki taku kawenga hei matakēkē. |
| He's a good kid, but certain of his behaviors were very difficult. | He tamaiti pai a ia, engari he tino uaua ētahi o ana whanonga. |
| You know, he had attacked me a number of times.  | Kia mōhio mai koe, he maha nga wā i patua ai ahau e ia. |
| But when the police suggested that we put him through the courts, we found that very, very difficult. | Engari nō te marohi a ngā pirihimana kia tukangia ia e mātou ki ngā kōti, ka kitea e mātou he tino uaua tērā. |
| In hindsight, it was the right move. | Nō muri ka mōhio, ko te nekehanga tika tērā. |
| The sergeant said, this way he's going to get care. | Ka kī te haihana, mā konei ia e whai manaakitanga ai. |
| And he has. | Ā, kua pahawa ake. |
| He's had the help, which has been really, really amazing. | Kua whai āwhina ia, he mea tino, tino whakamīharo. |
| You're a fighter aye? | He toa koe, nē? |
| So you think you're going to do a lot of fighting to become independent as well. | Nā reira, e whakaaro ana koe ka nui rānei tō whawhai kia noho motuhake hoki. |
| Yep. | Āna. |
| So we are very proud of you. | Nā, e tino poho kererū ana māua ki a koe. |
| We are, yeah. | Koia hoki. |
| We have had Campbell since he was six months old. | Mai i te ono marama te pakeke o Campbell, kua noho mai ia ki tēnei whānau. |
| So he is actually biologically my little cousin. | Nā, ko ia tonu tōku kaihana ā-koiora. |
| Me and Campbell, when he was growing up, definitely didn't see eye to eye. | Ko māua ko Campbell, i a ia e tupu ake ana, kāore rawa māua i kite rae ki te rae. |
| Hanging around with the wrong crowd, drinking, smoking cigarettes, substances, not knowing anything really for himself, how to deal with life. | E hui ana ki ngā rōpū kino, te inu, te kai hikareti, te taimiri, kāore ia e mōhio ki tētahi mea mōna ake anō, me pēhea rānei te mea i te ora. |
| I have oppositional defiance disorder, so it’s a learning disability as well as anger problems. | Kei a au te mate ātete, nā reira, he hauātanga akoranga tērā, me ngā raruraru hīnawanawa anō hoki. |
| I didn't used to like the word no. | Kāore te kupu kāo i paingia e au. |
| I got in trouble with the law and I went into ward 21 in Palmerston North and then I ended up from Ward 21 into jail. | I taka ahau ki te hē, ā, ka haere ahau ki wāri 21 i Te Papaioea, kātahi ka haere ahau i wāri 21 ki te whare herehere. |
| That was really, really scary, as was ward 21. | He tino, tino whakamataku tērā, pērā i wāri 21. |
| I just wanted to go home. | I pīrangi noa iho ahau ki te hoki ki te kāinga. |
| I've been involved with Abe and Campbell over a two year period. | Kua whai wāhi ahau ki a Abe rāua ko Campbell mō te rua tau.  |
| They met in a locked up environment, but they have got to know each other as people. | I tūtaki rāua i tētahi tūāhua herehere, engari kua mōhio rāua kia rāua hei tāngata.  |
| They’ve become friends. | Kua riro rāua hei hoa. |
| So this is your home. | Nā, ko tō kāinga tēnei. |
| You both want to live here together. | E hiahia ana rāua tahi ki te noho tahi i konei. |
| You've been here one month in your own home. | Kotahi marama koe i konei i tōu ake kāinga. |
| How’s that? | Kei te pēhea tēnā? |
| Has it been good? | Kua pai? |
| Yeah. | Āna. |
| We've determined that they want to go flatting. | Kua whakataungia e mātou e hiahia ana rāua ki te noho ki tētahi wharenoho. |
| And it's taken nearly two years to find a place for them to live that they both liked, find some support that could help transition them from a really locked up environment to something in the community where they could actually both have a key to their own home. | Ā, kua tata tonu ki te rua tau te kimi wāhi hei wāhi noho mō rāua e paingia ana e rāua tahi anō, me te kimi anō hoki i ngā kaupapa hei tautoko i a rāua ki te whakawhiti i tētahi tūāhua herehere ki tētahi tūāhua i te hapori e āhei ai rāua tahi ki te whai kī ki tō rāua ake kāinga. |
| This is our set of keys for the house, for the front and back door. | Ko ēnei ā māua kī mō te whare, mō te tatau o mua, o muri anō hoki. |
| It's a really nice three bedroom home. | He tino pai tēnei kāinga rūma moe e toru. |
| They are very proud of it. | E tino poho kererū ana rāua ko te whai whare take. |
| They do everything in it and outside of it themselves. | E meinga ana e rāua nga mea katoa i roto, i waho hoki. |
| They're quite independent. | He tino motuhake rāua. |
| When I got told I was moving out, I was like to myself, I didn't believe it. | Nō te whakamōhio mai ki a au ka neke au ki whare kē, i pēnei taku kī ki a au anō, kāore ahau e whakapono. |
| I didn't believe that I could see this day. | Kāore ahau i whakapono ka kite ahau i tēnei rā. |
| In the morning we wake up, have a coffee first, and come out here and join the sun. | Mai i tā māua ohonga ake, ka mātua inu kawhe, ā, ka haere mai ki konei ki te kite i te rā. |
| We’ve been discussing the yard, make the back area a potting house and grow some plants. | Kua kōrerorerotia e māua mō te iāri, te whakarite i te wāhi o muri hei whare manga, e tupu ai he tupu. |
| I learned that I am a better person. | I ako ahau he tangata pai ake ahau. |
| I learned to respect people. | I ako ahau ki te kauanuanu ki tāngata kē ake. |
| I learned how to respect myself and others. | I ako ahau me pēhea te kauanuanu i a au anō me ētahi atu. |
| Hey, where are you at with the license mate? | E, kei hea koe me tō raihana e hoa? |
| Yeah, getting there. | Āna, e whāia tonutia ana. |
| So you don't have to borrow my car aye? | Nā reira, ehara i te mea me mino i taku waka, nē?  |
| Yeah. | Āna |
| Don’t know about that mate. | Kaua e māharahara ki tērā e hoa. |
| I think Campbell’s worth getting to know. | Ki taku whakaaro e tika ana ki te mōhio ki a Campbell. |
| And I think one thing Campbell's always lacked is long term relationships. | Ā, ki taku whakaaro ko tētahi mea e hapa ana a Campbell ko ngā whanaungatanga wāroa. |
| Just a phone call, just a how are we doing? | He waea noa iho tēnei, pēhea ana? |
| What's going on? | E aha ana? |
| Tell me your stories. | Kōrero mai ki a au i ō kōrero. |
| So ultimately I’m an ear. | Arā, ko tāku he whakarongo noa. |
| I’m an ear and available for him. | Whakarongorongo ai au, ā, kia wātea anō hoki mōna. |
| So you buckled your wheel buddy? | Kua pakaru i a koe to wīra? |
| Yeah. | Āna. |
| How’d you fix it man? | Pēhea koe i whakatika ai i tērā, e hoa? |
| So I pulled a wheel off another bike. | Nā reira i tangohia e au he wīra i tētahi atu pahikara. |
| He's always had a thing about wheels. | He mea nui mōna ki te whai ikiiki tūmataiti.  |
| And so one of his ways of independence was getting a bike. | Nā, ko tētahi o ana ara ki te whai i tana motuhaketanga ko te whiwhi paihikara. |
| If I can get a bike, I don't have to rely on people to get from A to B. | Ki te whiwhi pahikara ahau, kāore ahau e mate kia whakawhirinaki ki te tangata kia haere ahau i A ki B. |
| So we got him a bike, we got it all fixed up for him and he's been repairing it and putting wheels on and doing all sorts of things. | Nā, ka hoatu he paihikara mōna, ka whakatikaina katoatia mōna, ā, kei te tapia e ia, kua whakamaua e ia he wīra me te mea i ngā momo mea katoa. |
| What are we going to do tonight? | Ka aha tāua i tēnei pō? |
| Are we going to get some meat? | Ka haere tāua ki hoko mīti mā tāua? |
| What do you want? | He aha māu? |
| Sausages? | He hōtiti māu? |
| Yeah. | Āna |
| We talked about what their real goals were. | I kōrerorero māua he aha ō rāua whāinga tūturu. |
| What was their hope and vision for the future? | He aha tō rāua tūmanako me tā rāua whakakitenga mō te anamata? |
| They both want to get a driver's license and both want to get jobs. | E hiahia ana rāua tahi ki te whiwhi raihana, ā, e hiahia ana rāua tahi ki te whiwhi mahi. |
| So I think the biggest change is the fact that they have ideas and they actually believe that they can achieve them. | Nā reira, e whakaaro ana ahau ko te huringa nui rawa he whakaaro ō rāua, ā, e whakapono tūturu ana rāua ka taea e rāua te whakatutuki. |
| My main hope as a mum would be for him to be as independent as possible, reaching any goals and dreams, getting out into the community more and making more friends that way. | Ko taku tūmanako matua hei māmā kia noho motuhake ia, kia riwha i a ia ngā whāinga me ngā moemoeā, kia nui ake tana haere ki roto i te hapori, ā, mā te pērā ka maha ake ōna hoa. |
| I’ve written a brother to brother quote. | Kua tuhia e au he whakahua parata ki te parata. |
| Sometimes an enemy, sometimes a friend. | I ētahi wā he hoariri, i ētahi wā he hoa. |
| But no matter the distance, time or issues, I'll always be there for you my little brother. | Engari ahakoa te tawhiti, te wā, ngā take rānei, hei a koe tonu ahau e tōku teina. |
| Love you, brother. | Aroha atu ki a koe, e te teina. |
| Do the best you can to your abilities. | Kia eke panuku, kia eke tangaroa, ki ō pūkenga.  |
| Make sure you do the right thing and stay safe and be good.  | Kia mau koe ki te tika, kia haumaru, kia pai anō hoki. |
| And Kia Kaha. Stay strong. | Kia kaha hoki. Kia kaha tonu. |